

# 5 - Shake It Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13]** ---

So cute!

**[00:14]** ---

I want one, too.

**[00:15]** ---

Ask your mom.

**[00:17]** ---

M-Morn--

**[00:17]** ---

Good idea. Trade you?

**[00:20]** ---

No way! This is my favorite!

**[00:29]** ---

Koumoto-san.

**[00:40]** ---

Ready, set, go!

**[00:45]** ---

This feels so good!

**[00:47]** ---

Can I do a front flip next?

**[00:51]** ---

Hey, where's Mossan?

**[00:55]** ---

A walrus! A walrus appeared!

**[00:57]** ---

I'd prefer a manatee!

**[01:09]** ---

Really?

**[01:10]** ---

Really really?

**[01:12]** ---

Is that true?

**[01:14]** ---

I read it online.

**[01:15]** ---

I saw that.

**[01:18]** ---

Earth's going to disappear?

**[01:20]** ---

I don't think it's true.

**[01:22]** ---

But it's super hot now.

**[01:24]** ---

What's going on?

**[01:26]** ---

I heard they're  
preparing a migration plan.

**SIGN** Unusual Weather Patterns Around the World

**[01:32]** ---

We'll get soggy, like soba...

**[01:42]** ---

Is the iron linked to this weather?

**[01:45]** ---

There are reports  
they're appearing worldwide!

**[01:48]** ---

Are the rumors true?  
Will Earth become extinct?

**[01:53]** ---

Uh... well...

**[01:55]** ---

There is a deeply rooted reason.  
I'm not just saying that.

**SIGN** Unusual Weather Patterns Around the World Is the Iron-Shaped Building to Blame?

**SIGN** Prime Minister Broadcast

**[02:00]** ---

Yes. I don't recall.  
I'm different from you.

**[02:04]** ---

Only the rich are migrating to Mars!

**[02:06]** ---

Don't play dumb!

**[02:08]** ---

That was a bad impersonation!

**SIGN** Incoming call from Kitaki

**[02:11]** ---

Hey, Kanda!

**[02:14]** ---

How dare you let this happen!

**[02:18]** ---

Where'd that come from?

**[02:19]** ---

It's more like I was embarrassed.  
Look at my sweaty pits.

**[02:22]** ---

They have pads you can wear.

**[02:25]** ---

We're short on cargo vessels and  
need to cut migration numbers!

**[02:30]** ---

This is on you!

**[02:32]** ---

Then I'll resign. Right away.

**[02:35]** ---

Who cares about  
a low-level official's head!

**[02:38]** ---

More importantly, that iron!

**[02:41]** ---

What are their reps saying?

**[02:43]** ---

There are no reps over there.

**[02:46]** ---

That's what we're dealing with.

**[02:49]** ---

I swear...

**[02:51]** ---

This woman upset them, right?

**[02:55]** ---

Well, I won't deny that possibility...

**[02:57]** ---

I don't care. Just get it done!

**[03:06]** ---

I should have gotten it cold.

**[03:11]** ---

It's so hot...

**[03:13]** ---

Ceiling Serve!

**[03:16]** ---

Whoa, it got carried by the wind!

**[03:21]** ---

Good one! Great shot!

**[03:24]** ---

Set! Quick!

**[03:26]** ---

Here we go!

**[03:31]** ---

Back attack!

**[03:33]** ---

Pets!

**[03:35]** ---

Huh? Where's Pets?

**[03:38]** ---

She was there a moment ago.

**[03:39]** ---

Maybe she got out?

**[03:52]** ---

What's next period?

**[03:53]** ---

Math.

**[03:54]** ---

What? I'll sleep through it for sure.

**[03:56]** ---

Can you turn up the AC?

**[04:01]** ---

She's not here.

**[04:04]** ---

Maybe she left early.

**[04:05]** ---

That's unusual.

**[04:08]** ---

Maybe she escaped.

**[04:11]** ---

Her family's rich.

**[04:13]** ---

Huh? What are you talking about?

**[04:16]** ---

You know, migration. To Mars.

**[04:19]** ---

Mars?

**[04:20]** ---

What are you trying to say, Aida?

**[04:22]** ---

I'll rub MUHI on your face!

**[04:25]** ---

Did I say something wrong?

**[04:27]** ---

Jerk.

**[04:30]** ---

Mars? Rich?

**[04:36]** ---

Government official?

**[04:38]** ---

Yeah, high up the government.

That's why she's wealthy.

**[04:42]** ---

Really?

**[04:43]** ---

How do you not know?

You knew her since grade school.

**[04:48]** ---

She never told me.

**[04:50]** ---

I can't believe it.

**[04:52]** ---

When did you two find out?

**[04:55]** ---

From Yoshie?

The walking gossip column.

**[04:58]** ---

Her parents are gossips, too.

**[05:01]** ---

Oh, I see...

**[05:04]** ---

Head straight home, guys.

**[05:06]** ---

Sure thing.

**[05:08]** ---

You too, dude.

**[05:10]** ---

Yes, ma'am.

**[05:11]** ---

You know...

This is kinda strange.

**SIGN** School Closed

**[05:15]** ---

Yeah. School just closed.

**[05:18]** ---

Well, it is hot...

**[05:20]** ---

Nothing we can do about it.

**[05:36]** ---

Blast preparations complete!

**[05:39]** ---

Five seconds to ignition.

Four... Three... Two...

**[05:44]** ---

It's useless.

**[05:46]** ---

You said you were just observing.

**[05:49]** ---

Don't piss them off anymore.

**[05:52]** ---

You're wearing a suit in this heat?

**[05:55]** ---

You're the model bureaucrat.

**[05:58]** ---

Get your hands off the detonator.

**[06:03]** ---

What if I say no?

**[06:07]** ---

Well? What if I say no?

**[06:15]** ---

Why are you  
obsessed with this planet?

**[06:19]** ---

No reason. I just don't  
want things to be boring.

**[06:23]** ---

What are you planning to do?  
They can't be stopped...

**[06:28]** ---

Till each and every planet in this  
universe is flattened for no reason.

**[06:34]** ---

Humans resisted, too...

**[06:37]** ---

But no matter what weapon we used,

**[06:39]** ---

we couldn't dent this planet.

**[06:42]** ---

Yeah, probably.

**[06:46]** ---

The government will save only the chosen.

**[06:49]** ---

The rest will be left behind.

**[06:53]** ---

I'm tired...

**[06:59]** ---

As usual...

**[07:03]** ---

What a dull guy.

**[07:29]** ---

Hello?

**[07:31]** ---

Are you a student of Tsugane High School?

**[07:34]** ---

Um... Yes. Yes, I am.

**[07:37]** ---

Are you perhaps Koumoto-san?

**[07:40]** ---

Yes, that's me...

**[07:43]** ---

I am Tomomi Hetada's mother.

**[07:52]** ---

She has a communicable  
disease exam today.

**[07:55]** ---

So I arranged a day off school.

**[07:59]** ---

I see.

**[08:01]** ---

But she vanished without a word.

**[08:04]** ---

We've been looking for her.

**[08:07]** ---

But we haven't found her.

**SIGN** - Hungry - Are you home, Pets? - How are you feeling?

**[08:13]** ---

Um, is Pets...

**[08:14]** ---

I mean, Tomomi, really going to Mars?

**[08:20]** ---

She's going away?

**SIGN** Nabeta

**[08:32]** ---

I hope there are clues  
to her whereabouts.

**[08:42]** ---

This is Pets' room?

**[08:46]** ---

It's unlike a teenage girl's, right?

**[08:49]** ---

She doesn't have stuffed  
animals or idol posters.

**[08:53]** ---

Um, that's not the only thing...

**[08:56]** ---

This is how my husband likes it.

**[08:59]** ---

Even though he's never home.

**[09:02]** ---

Um, but Pets talked about  
her dad now and then.

**[09:06]** ---

Did she?

**[09:08]** ---

I suppose she was trying to seem normal.

**[09:12]** ---

She's never invited friends over...

**[09:17]** ---

...but she spoke  
of you several times.

**[09:21]** ---

I gave her that photo  
in grade school.

**[09:25]** ---

I heard your  
mother took this photo.

**[09:29]** ---

She hates taking photos,

**[09:32]** ---

so we don't have many in our home.

**[09:36]** ---

You've been friends for a long time.

**[09:39]** ---

Yes.

**[09:42]** ---

If there's anything  
you know, please tell me.

**[09:47]** ---

Okay.

**[09:49]** ---

I'm sure you know where she is.

**[09:55]** ---

You've been in contact, right?

**[09:59]** ---

We haven't, really.

**[10:02]** ---

Please tell me!

**[10:06]** ---

Hey...

**[10:07]** ---

Why are you hiding it? Tell me...

**[10:10]** ---

Otherwise... Otherwise...  
My husband will be...

**[10:14]** ---

I-I really don't know!

**[10:29]** ---

Ow! It hurts!

**[10:45]** ---

Climb in.

**[10:47]** ---

B-But this isn't your car...

**[10:50]** ---

Just climb in.

**[10:59]** ---

Whee! This is a V8!

**[11:04]** ---

V8! V8! V8! V8!

**[11:08]** ---

Why'd you help me?

**[11:11]** ---

Whoa, so self-centered!

It wasn't for you or anything.

**[11:15]** ---

I-I'm sorry.

**[11:17]** ---

No one does anything for someone else.

**[11:20]** ---

It's all for yourself.

**[11:28]** ---

I didn't know anything.

**[11:31]** ---

I didn't know that

I didn't know anything.

**[11:35]** ---

I just pretended I knew.

Everything in my life...

**[11:41]** ---

...was made of lies.

**[11:52]** ---

Commu-Center.

**SIGN** Post-Graduation Questionnaire

**[12:06]** ---

She never turned it in.

**[12:48]** ---

Wait... Hold on...

**[12:59]** ---

N-No way...

**[13:05]** ---

Wait... Let me go!

**[13:08]** ---

W-What's going on?

**[13:20]** ---

I found it!

**[13:32]** ---

P-Pets!

**[13:35]** ---

K-Kana-bun.

**[13:37]** ---

Dammit!

**[13:42]** ---

Pets!

**[13:44]** ---

Jeez! What is this?

It won't come off!

**[14:03]** ---

Why you...

**[14:07]** ---

Hold on, okay?

I'm gonna help you!

**[14:10]** ---

Kana-bun...

**[14:12]** ---

Jeez! What's with this?

**[14:17]** ---

Confirmed the target.

**[14:19]** ---

It's the terminal core.

**[14:22]** ---

What'll we do? Can we stop it?

**[14:25]** ---

I'll do what I can. If so,

it'll be just for a few seconds.

**[14:30]** ---

Huh? What's the point?

**[14:32]** ---

There isn't any.

**[14:33]** ---

I'll leave the rest to you.

**[14:36]** ---

The artificial island! Head there!

**[14:43]** ---

If only I had the master cannon...

**[15:00]** ---

Kana-bun! You okay?

**[15:22]** ---

Huh?

**[15:26]** ---

Horrible cavities.

**[15:28]** ---

Early prevention is key.

**[15:51]** ---

Damn you!

**[15:59]** ---

Pets, is it true

you're going to Mars?

**[16:05]** ---

I won't ever see you again?

**[16:09]** ---

I'm sorry...

**[16:10]** ---

Why... Why didn't you tell me?

**[16:14]** ---

Because...

**[16:14]** ---

And I had no clue about your family.

**[16:18]** ---

I thought we were friends...

**[16:21]** ---

If something's  
bothering you, let me know!

**[16:25]** ---

Don't keep it to yourself!

**[16:28]** ---

Aren't we friends?

**[16:32]** ---

We've been together a long time!

**[16:37]** ---

You're annoying.

**[16:39]** ---

Really annoying.

**[16:43]** ---

What's with you? This friend  
stuff is really annoying.

**[16:47]** ---

I can't take it.

**[16:50]** ---

Why don't you just get it?

**[16:53]** ---

Like the time with Hijiri.  
Just because we're friends?

**[16:57]** ---

You just butt in.  
You're just a busybody!

**[17:01]** ---

With Mossan, too.

**[17:03]** ---

You should've left her alone.  
She told you to, right?

**[17:07]** ---

Yet you felt hurt?  
Things didn't work out, right?

**[17:11]** ---

What's with that?  
You're a real pain!

**[17:14]** ---

S-Sorry...

**[17:16]** ---

Don't apologize!  
What'll that do?

**[17:19]** ---

Like with Sasaki, too!

**[17:21]** ---

There was a time I was interested in him.

**[17:25]** ---

But since you liked him, I didn't say  
anything! Don't talk down to me!

**[17:30]** ---

I-I didn't...

**[17:31]** ---

Shut up! Don't talk!  
I'm asking you not to talk!

**[17:41]** ---

I don't know why I  
talked to you back then...

**[17:47]** ---

I don't know why... I became  
friends with someone like you.

**[18:09]** ---

Wait...

**[18:12]** ---

Please wait!

**[18:22]** ---

Yikes.

**[18:33]** ---

What power...

**[18:36]** ---

Not bad.

**[18:51]** ---

Koumoto-san.

**[18:56]** ---

Wanna walk together,  
Koumoto-san?

**[18:59]** ---

S-Sure.

**[19:02]** ---

It's Hetada-san, right?

**[19:04]** ---

Call me Pets.

**[19:07]** ---

Pez? Like the candy?

**[19:08]** ---

No, with a "t" in it.  
Since Hetada has one.

**[19:12]** ---

Oh, okay. Wait, what?

**[19:14]** ---

Do you have a nickname?

**[19:16]** ---

Not really...

**[19:18]** ---

Okay, hold on.  
"Kana Koumoto," right?

**[19:23]** ---

So...

**[19:26]** ---

Kana-bun! Kana-bun! Kana-bun!

**[19:32]** ---

Are you all right, Kana-bun?

**[19:39]** ---

The beach?

**[19:41]** ---

What were you doing?

**[19:43]** ---

You're such a handful.

**[19:45]** ---

S-Sorry.

**[19:48]** ---

I'm the one at fault.

**[19:50]** ---

Forget that stuff.

**[19:52]** ---

Yeah, she's not going anymore.

**[19:55]** ---

She decided not to migrate.

**[19:59]** ---

She wants to hang  
with us some more.

**[20:02]** ---

R-Really?

**[20:05]** ---

Pets...

**[20:06]** ---

Sorry for keeping quiet about leaving  
and saying those mean things.

**[20:12]** ---

It's okay. It's okay!

**[20:17]** ---

Kana-bun... We'll always  
be together from now on.

**[20:22]** ---

Yeah.

**[20:32]** ---

Like I said,  
I'm a government employee.

**[20:36]** ---

That hag just isn't  
answering the phone.

**[20:53]** ---

You're going?

**[20:59]** ---

Is that okay with you?

---

Revision #1

Created 2026-06-20 19:51:03 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:51:03 UTC by whimsee